Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odstąpisz zaś od wszystkich tych słów, które ja ci dziś przykazuję, ani w prawo, ani w lewo,\* by (przy tym) iść za obcymi bogami i im służyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odstąpisz zaś od wszystkich tych słów, które ja ci dziś przekazuję, ani w prawo, ani w lewo, i nie pójdziesz za innymi bóstwami, by im służyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie odstąpisz od żadnego słowa, które ja wam dziś nakazuję, ani na prawo, ani na lewo, by iść za innymi bogami i im służyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie ustąpisz od żadnego słowa, które ja wam przykazuję dzisiaj, ani na prawo ani na lewo, idąc za bogami cudzymi, abyś im służył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie ustąpisz od niego ni na prawo, ni na lewo, ani pójdziesz za bogami cudzymi, ani im służyć będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie odstępuj od słów, które ja ci dzisiaj obwieszczam, ani na prawo, ani na lewo, po to, by iść za cudzymi bogami i służyć im. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie odstąpisz ani w prawo, ani w lewo od żadnego ze słów, które ja wam dziś nakazuję po to, aby pójść za innymi bogami i im służyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz odstępował, ani na prawo, ani na lewo, od wszystkich tych słów, które ja dziś ci nakazuję. Nie chodź za innymi bogami i im nie służ. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i jeśli nie odstąpisz ani na krok od tych wszystkich nakazów, które ci dzisiaj daję, aby iść za innymi bogami i im służyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli nie zboczysz ani na prawo, ani na lewo od tych wszystkich nakazów, które ja ci dziś podaję, by iść za obcymi bogami i służyć im. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zbaczaj ani w prawo, ani w lewo od wszystkich słów, które ja nakazuję ci dzisiaj. [Bądź szczególnie uważny, żebyś nie] chodził za bożkami narodów i nie służył im.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не переступиш усіх слів, які я тобі сьогодні заповідаю, щоб не іти ані на право, ані на ліво за іншими богами, щоб служити їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie odstąpisz od wszystkich słów, które ci dzisiaj przykazuję, ani na prawo, ani na lewo, idąc za cudzymi bóstwami, by im służyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I od wszystkich tych słów, które ci dzisiaj nakazuję, nie wolno ci zboczyć na prawo ani na lewo, aby chodzić za innymi bogami, by im służyć. |

1. 1) <x>50 11:13-17</x> [↑](#footnote-ref-2)